



Акционерное Общество
Каспийский Трубопроводный Консорциум-Р

УТВЕРЖДАЮ
Генеральный директор

Н.Н. Горбань

ПРОЦЕДУРА
включения в договоры АО «КТК-Р» требований к
подрядчикам в области охраны труда, промышленной
безопасности и охраны окружающей среды

Редакция № 3

Введен в действие приказом Out-B-CPK-0242-2019
Дата ввода 27 12 2019

Москва
2019 год

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция № 3
-------	--	--------------

СОДЕРЖАНИЕ

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.....	3
2. ВКЛЮЧЕНИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ ПО ОТ, ПБ И ООС В ЗАКЛЮЧАЕМЫЕ КОМПАНИЕЙ ДОГОВОРЫ	3
3. РОЛИ И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ	3
4. ТРЕБОВАНИЯ К ПОДРЯДЧИКАМ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ТРУДА, ПРОМЫШЛЕННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ И ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ	4
5. ПРИЛОЖЕНИЕ 1 – ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	32

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция № 3
-------	--	--------------

1. Общие положения

1.1. Акционерное общество «Каспийский Трубопроводный Консорциум-Р» (далее - КОМПАНИЯ) придает первостепенную важность вопросам охраны здоровья, охраны труда, охраны окружающей среды, обеспечения пожарной и промышленной безопасности и ожидает от организаций, выполняющих работы/оказывающих услуги для КОМПАНИИ (далее - Подрядчик) и субподрядчиков, обеспечения и поддержания самых высоких стандартов в указанных областях.

1.2. Обязательность соблюдения Подрядчиком требований в области ОТ, ПБ и ООС обеспечивается, в том числе путем включения в договоры между Компанией и Подрядчиками приложения «Требования к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды» (далее – Приложение по ОТ, ПБ и ООС), прилагаемого к настоящей процедуре.

1.3. Включение в договоры Приложения по ОТ, ПБ и ООС не отменяет и не заменяет требования действующих нормативных правовых актов Российской Федерации, а также действующие требования в области ОТ, ПБ и ООС Подрядчика.

1.4. Процедура является внутренним документом КОМПАНИИ и является обязательной для соблюдения всеми работниками КОМПАНИИ.

2. Включение Приложения по ОТ, ПБ и ООС в заключаемые Компанией договоры

2.1. Приложение по ОТ, ПБ и ООС необходимо включать в договоры, обязательства по которым исполняются Подрядчиком на следующих объектах КОМПАНИИ:

- a) любой из участков линейной части магистрального нефтепровода;
- b) нефтеперекачивающие станции;
- c) Морской терминал, в т.ч. резервуарный парк, береговые сооружения, ВПУ и др.;
- d) охранные зоны вышеперечисленных объектов;
- e) офисные здания и помещения;
- f) вновь строящиеся объекты КОМПАНИИ.

3. Роли и ответственность

3.1. Приложение по ОТ, ПБ и ООС включается в договор инициатором контракта, если Работы по договору будут выполняться на объектах, перечисленных в п. 2.1 настоящей процедуры.

3.2. В случае необходимости включения Приложения по ОТ, ПБ и ООС в договор, указанное приложение включается в состав тендерной документации, направляемой потенциальным Подрядчикам в соответствии с тендерными процедурами КОМПАНИИ.

3.3. Инициатор контракта может предлагать изменения Приложения по ОТ, ПБ и ООС с учетом специфики обязательств Подрядчика по конкретному договору. При этом все отклонения от прилагаемого к настоящей процедуре Приложения по ОТ, ПБ и ООС подлежат согласованию с главным менеджером по ОТ, ПБ и ООС КОМПАНИИ до заключения договора.

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция № 3
-------	--	--------------

<p style="text-align: center;">Приложение №__ к договору №_____ от _____ 201__</p>	<p style="text-align: center;">Exhibit #_____ to agreement # _____ dated _____ 201__</p>
<p style="text-align: center;">ТРЕБОВАНИЯ К ПОДРЯДЧИКАМ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ТРУДА, ПРОМЫШЛЕННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ И ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ</p>	<p style="text-align: center;">HEALTH, SAFETY AND ENVIRONMENT REQUIREMENTS FOR CONTRACTORS</p>
<p>1. Общие положения</p>	<p>1. General Provisions</p>
<p>1.1. Настоящее приложение регламентирует вопросы взаимодействия и требования КОМПАНИИ к ПОДРЯДЧИКУ в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды (далее - ОТ, ПБ и ООС) при выполнении Работ (оказании Услуг) (далее по тексту – Работы) Подрядчиком по Договору.</p>	<p>1.1. This Exhibit governs the interaction and requirements of COMPANY to CONTRACTOR in the field of Health, Safety and Environment (hereinafter – HSE), during the Contractor's performance of the Work (provision of the Services) (hereinafter – the "Work") under the Agreement.</p>
<p>1.2. В целях настоящего приложения контрагент КОМПАНИИ по Договору именуется «ПОДРЯДЧИК».</p>	<p>1.2. For the purposes of this attachment, Company’s counteragent under Agreements is referred to as “CONTRACTOR”.</p>
<p>1.3. Под термином «работник Подрядчика» (как в единственном, так и множественном числе) в настоящем приложении понимаются работники ПОДРЯДЧИКА, физические лица, привлеченные Подрядчиком по гражданско-правовым договорам, а также привлеченные Подрядчиком для выполнения Работ по ДОГОВОРУ субподрядные организации (СУБПОДРЯДЧИКИ).</p>	<p>1.3. In this Exhibit, the term “Contractor's employee” (in singular and plural) means the Contractor's employees, individuals engaged by CONTRACTOR under civil law agreements, as well as subcontractor entities (SUBCONTRACTORS), engaged by Contractor for performance of the Work under the AGREEMENT.</p>
<p>1.4. Требования настоящего приложения распространяются также на транспортные средства ПОДРЯДЧИКА в пути следования их к месту выполнения Работ и обратно в целях выполнения ПОДРЯДЧИКОМ обязательств по ДОГОВОРУ.</p>	<p>1.4. The requirements set forth by this Exhibit also cover the CONTRACTOR’S motor vehicles en route back and forth to the Work site for the purposes of the CONTRACTOR’S performance of its obligations under the AGREEMENT.</p>
<p>1.5. Соблюдение требований настоящего приложения не освобождает ПОДРЯДЧИКА от ответственности по обеспечению необходимого уровня собственной безопасности, и не должно толковаться как ограничивающие обязательства ПОДРЯДЧИКА по поддержанию безопасной обстановки на объекте и безопасного уровня предоставления услуг.</p>	<p>1.5. Observance of the requirements hereof shall not relieve CONTRACTOR of its responsibility to ensure necessary level of its own safety, and it shall not be construed as restricting the CONTRACTOR’S obligation to maintain safe conditions at the facility and safe level of service provision.</p>
<p>2. Система управления ОТ, ПБ и ООС</p>	<p>2. HSE Management System</p>
<p>2.1. Все работники ПОДРЯДЧИКА И СУБПОДРЯДЧИКОВ должны быть ознакомлены и обязаны придерживаться</p>	<p>2.1. All CONTRACTOR’S AND SUBCONTRACTORS’ employees shall be familiarized with and shall adhere to Company’s</p>

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция № 3
-------	--	--------------

<p>предоставляемой КОМПАНИЕЙ Политики ОТ, ПБ и ООС.</p> <p>Основным приоритетом каждого работника ПОДРЯДЧИКА и СУБПОДРЯДЧИКА должна являться собственная безопасность и жизнь и здоровье других работников.</p> <p>Работник ПОДРЯДЧИКА И СУБПОДРЯДЧИКА может обратиться к сотрудникам ОТ, ПБ и ООС КОМПАНИИ за консультацией в области ОТ, ПБ и ООС.</p> <p>В случае наличия у работников ПОДРЯДЧИКА предложений в области ОТ, ПБ и ООС, их следует направить в подразделение ОТ, ПБ и ООС КОМПАНИИ.</p> <p>КОМПАНИЯ сертифицирована на соответствие международным стандартам ISO 14001 и OHSAS 18001 (ISO 45001) и учитывает состояние в области ОТ, ПБ и ООС ПОДРЯДЧИКОВ в своих Ключевых Показателях Эффективности (КПЭ). С целью поддержания соответствия системы управления ОТ, ПБ и ООС КОМПАНИИ требованиям данных стандартов необходимо, чтобы деятельность Подрядчика соответствовала принципам и требованиям КОМПАНИИ в области ОТ, ПБ и ООС.</p>	<p>HSE Policy as provided by COMPANY.</p> <p>The main priority for each CONTRACTOR's AND SUBCONTRACTOR's employees shall be their own safety and safety of others.</p> <p>CONTRACTOR's AND SUBCONTRACTOR's employee may ask COMPANY's HSE employees for HSE consultations.</p> <p>If CONTRACTOR's employees have HSE suggestions those shall be addressed to COMPANY's HSE group.</p> <p>COMPANY is certified and complies with ISO 14001 and OHSAS 18001 (ISO 45001) international standards and includes Contractors' HSE Key Performance Indicators (KPI's). To maintain Company HSE Management System compliance with these standards' requirements it is required that CONTRACTOR's activity is in accordance with COMPANY HSE principles and requirements.</p>
<p>2.2. До начала мобилизации ПОДРЯДЧИК должен подготовить и представить План охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды (ОТ, ПБ и ООС), разработанный в соответствии с требованиями КОМПАНИИ на рассмотрение и утверждение КОМПАНИИ.</p> <p>План по ОТ, ПБ и ООС ПОДРЯДЧИКА должен соответствовать объему работ по Договору, охватывать все характерные риски и описывать меры контроля для устранения, снижения или смягчения этих рисков в течение всего срока действия Договора. План должен описывать, каким образом система управления по ОТ, ПБ и ООС ПОДРЯДЧИКА и СУБПОДРЯДЧИКОВ будет взаимодействовать с системой управления по ОТ, ПБ и ООС и процедурами КОМПАНИИ.</p> <p>Представители ПОДРЯДЧИКА, ответственные за контроль соблюдения требований ОТ, ПБ и ООС, должны обеспечить внедрение Плана ОТ, ПБ и ООС</p>	<p>2.2. Prior to mobilization, the CONTRACTOR shall prepare and submit a Health, Safety and Environment Protection (HSE) Plan developed in accordance with the requirements of the COMPANY for consideration and approval of the COMPANY.</p> <p>The CONTRACTOR HSE Plan shall comply with the scope of work of the AGREEMENT, cover all risks and describe control measures to eliminate, reduce or mitigate these risks throughout the duration of the AGREEMENT. The HSE Plan should describe how the CONTRACTOR and SUBCONTRACTOR HSE management systems will interact with the COMPANY HSE Management System and the procedures.</p> <p>The CONTRACTOR representatives responsible for HSE compliance monitoring shall ensure implementation of the CONTRACTOR HSE Plan requirements regarding implementation of regular inspections to verify compliance with the safe work performance at the workplace during</p>

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция № 3
-------	--	--------------

<p>ПОДРЯДЧИКА в части проведения регулярных проверок соблюдения требований по охране труда в ходе проводимых ПОДРЯДЧИКОМ РАБОТ (включая проверку соблюдения требований по безопасному выполнению работ субподрядчиками), проводя регулярные инструктажи по методам безопасного выполнения работ и представляя отчеты КОМПАНИИ с описанием проведенных мероприятий.</p>	<p>CONTRACTOR's work activities (including verification of compliance by Subcontractors), conducting regular briefings on the safe work methods and providing reports to the COMPANY.</p>
<p>2.3. Руководители ПОДРЯДЧИКА должны демонстрировать лидерство и приверженность Политике по ОТ, ПБ и ООС посредством регулярного и активного участия в вопросах ОТ, ПБ и ООС, включая регулярное посещение объектов, поддержание открытого диалога и выделение квалифицированных ресурсов в достаточном объеме для выполнения условий ДОГОВОРА.</p>	<p>2.3. CONTRACTOR management should demonstrate leadership and commitment to the HSE Policy through regular and active participation in HSE matters, including regular visits to facilities, maintaining an open dialogue and allocating sufficient qualified resources to fulfill the AGREEMENT.</p>
<p>2.4. КОМПАНИЯ и ПОДРЯДЧИК должны совместно согласовать дополнительные цели и задачи ОТ, ПБ и ООС в рамках Плана ОТ, ПБ и ООС. Цели должны включать меры, направленные на внедрение, постоянное совершенствование программ и показателей ОТ, ПБ и ООС.</p>	<p>2.4. The COMPANY and the CONTRACTOR shall jointly agree on the HSE targets and objectives of the work performed as part of the HSE Plan. Objectives should include measures aimed at introducing, continuous improvement of the HSE programs and indicators.</p>
<p>2.5. ПОДРЯДЧИК должен обеспечить наличие и применение документированной процедуры по проведению оценки риска, а также разработанного реестра рисков для всех выполняемых им работ в рамках ДОГОВОРА. Реестры рисков должны быть включены в План по ОТ, ПБ и ООС ПОДРЯДЧИКА. ПОДРЯДЧИК должен обеспечить проведение оценки рисков всех работ или услуг без исключения.</p>	<p>2.5. The CONTRACTOR shall ensure the availability and application of a documented HSE risk assessment procedure, as well as a developed HSE risk register for all work performed by CONTRACTOR within scope of AGREEMENT. Risk registers should be included in the CONTRACTOR's HSE Plan. The CONTRACTOR shall ensure that a risk assessment of all works or services is carried out without exception.</p>
<p>2.6. Подрядчик должен обеспечить привлечение достаточного количества квалифицированных специалистов по ОТ, ПБ и ООС для обеспечения мониторинга и контроля уровня риска в области ОТ, ПБ и ООС в рамках реализации ДОГОВОРА.</p>	<p>2.6. The contractor must ensure the sufficient number of qualified HSE specialists to monitor and control the level of HSE risks under the AGREEMENT scope.</p>
<p>3. Обеспечение соответствия и компетенции</p>	<p>3. Compliance and Competence</p>
<p>3.1. ПОДРЯДЧИК предъявляет к субподрядчикам требования в области ОТ, ПБ и ООС, предусматривающие не меньшие</p>	<p>3.1. CONTRACTOR shall impose on its subcontractors the HSE requirements no less strict than those set forth in this Exhibit, in full, by</p>

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция № 3
-------	--	--------------

<p>требования, чем указанные в настоящем приложении, в полном объеме, путем их включения в договоры субподряда. По требованию КОМПАНИИ Подрядчик обязан предоставить копии договоров, заключенных им с субподрядчиками, и в случае наличия у КОМПАНИИ замечаний в части требований в области ОТ, ПБ и ООС, ПОДРЯДЧИК обязан обеспечить внесение в договоры с субподрядчиками соответствующие изменения.</p> <p>В случае замены субподрядной организации на этапе проводимых работ ПОДРЯДЧИК обязан провести проверку нового субподрядчика на предмет соответствия требованиям КОМПАНИИ: наличие необходимой документации, квалифицированных работников, исправности используемого оборудования и спецтехники и др.</p>	<p>incorporating them into subcontract agreements. Upon COMPANY's request, Contractor is obliged to present copies of the agreements it has concluded with its subcontractors and, should Company have any HSE-related comments, CONTRACTOR shall ensure making relevant changes to the agreements concluded with its subcontractors.</p> <p>In case of the SUBCONTRACTOR replacement at the stage of the work execution, the CONTRACTOR is obliged to perform verification inspection of the new SUBCONTRACTOR to ensure compliance with the COMPANY's requirements: the availability of necessary documentation, qualified workers, operability of the equipment and special vehicle, etc.</p>
<p>3.2. Ответственность за ненадлежащее исполнение обязательств субподрядчиками полностью возлагается на ПОДРЯДЧИКА.</p>	<p>3.2. CONTRACTOR shall be fully liable for failure of any of its subcontractors to properly perform their obligations.</p>
<p>3.3. При заключении Договора КОМПАНИЯ информирует (направляет ссылку, где размещаются копии внутренних нормативных актов КОМПАНИИ – стандартов, ВРД, инструкций и др.) ПОДРЯДЧИКА о действующих в КОМПАНИИ требованиях в области ОТ, ПБ и ООС, о внедренной в КОМПАНИИ системе управления охраной труда, промышленной безопасностью и охраной окружающей среды. Работники ПОДРЯДЧИКА обязаны пройти дополнительные инструктажи продолжительностью не менее 16 часов и проверку знаний ключевых требований внутренних нормативных актов КОМПАНИИ по ОТ, ПБ и ООС перед получением допуска на объект в подразделении ОТ, ПБ и ООС КОМПАНИИ.</p>	<p>3.3. At the time of execution of the Agreement, COMPANY shall inform (send a link to the website where copies of the COMPANY's local normative acts can be found: standards, local governing documents, instructions, etc.) CONTRACTOR about the Company's requirements in the field of HSE and about the COMPANY's HSE Management System in place. CONTRACTOR employees shall attend internal HSE induction and safety knowledge assessment program managed by COMPANY HSE department (anticipated induction duration not less than 16 hours) prior to obtaining access to CPC facility.</p>
<p>3.4. ПОДРЯДЧИК обязуется выполнять требования локальных нормативных актов КОМПАНИИ в области ОТ, ПБ и ООС либо предъявляет доказательства применения равнозначных требований ПОДРЯДЧИКА. ПОДРЯДЧИК по запросу КОМПАНИИ обеспечивает уполномоченным представителям КОМПАНИИ доступ к</p>	<p>3.4. CONTRACTOR shall either agree to comply with the COMPANY's local normative acts in the field of HSE, or present evidences of enforcement of the CONTRACTOR's equivalent requirements. Upon Company's request, CONTRACTOR shall provide Company with an access to any CONTRACTOR's equipment, used for performance of the Work under the Agreement,</p>

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция № 3
-------	--	--------------

<p>любому оборудованию, используемому при выполнении Работ по Договору, транспортным средствам, работникам ПОДРЯДЧИКА, материалам и документации для инспектирования с тем, чтобы КОМПАНИЯ могла:</p>	<p>CONTRACTOR's vehicles, employees, materials and documentation for examination in order to enable COMPANY to:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • убедиться в соблюдении ПОДРЯДЧИКОМ требований КОМПАНИИ, законодательства РФ в области ОТ, ПБ и ООС; 	<ul style="list-style-type: none"> • Ensure that CONTRACTOR adheres to the requirements of COMPANY and the laws of the Russian Federation in the field of HSE.
<ul style="list-style-type: none"> • провести при необходимости независимое расследование любой аварии и/или инцидента, произошедших в связи с выполнением Работ по договору на объектах КОМПАНИИ. 	<ul style="list-style-type: none"> • Conduct, if required, an independent investigation into any accident and/or incident occurred in connection with the performance of the Work under agreement at COMPANY's facilities.
<p>3.5. ПОДРЯДЧИК несет единоличную ответственность за работников ПОДРЯДЧИКА/ СУБПОДРЯДЧИКА и все оборудование, используемое ПОДРЯДЧИКОМ при выполнении Работ, с точки зрения пожарной безопасности, ОТ, ПБ и ООС, а также единоличную ответственность за обеспечение компетенции и обучение работников ПОДРЯДЧИКА по вопросам пожарной безопасности, правил безопасности при эксплуатации электроустановок, вопросам ОТ, ПБ и ООС, а также по безопасным методам выполнения Работ.</p>	<p>3.5. CONTRACTOR shall be solely responsible for the CONTRACTOR's and SUBCONTRACTOR's employees and all equipment to be used by CONTRACTOR for the performance of the Work, in the field of fire safety, HSE, and it shall be solely responsible for the necessary competency and training of the CONTRACTOR's employees in relation to the matters of fire safety, safety rules for operation of electrical installations, HSE, as well as safe methods of the performance of the Work.</p>
<p>3.6. ПОДРЯДЧИК обязуется не допускать присутствие лиц, транспортных средств, агрегатов, оборудования, не связанных с непосредственным выполнением работ (если иное не оговорено договором либо другим письменным соглашением) на любых территориях КОМПАНИИ.</p>	<p>3.6. CONTRACTOR shall not allow presence of any persons, vehicles, units or equipment not related directly to the work performance (unless provided for otherwise by the agreement or other written agreement) at any COMPANY locations.</p>
<p>3.7. В срок, установленный п.2.2. настоящего Приложения, ПОДРЯДЧИК должен разработать и внедрить график проведения аудитов и проверок ОТ, ПБ и ООС в рамках своей деятельности и деятельности своих СУБПОДРЯДЧИКОВ и предоставлять копию графика КОМПАНИИ в составе Плана ОТ, ПБ и ООС ПОДРЯДЧИКА. График проведения проверок должен учитывать уровень риска выполняемого объема работ и включать совместные проверки с участием руководства ПОДРЯДЧИКА и представителей КОМПАНИИ.</p>	<p>3.7. The CONTRACTOR shall develop and implement an HSE audit and inspection schedule covering CONTRACTOR and SUBCONTRACTOR's activities within the period specified in the time 2.2 of this Attachment and provide a copy of the schedule to COMPANY as part of the CONTRACTOR HSE Plan. The inspection schedule should take into account the level of risk of the work scope and include joint inspections with CONTRACTOR Management and COMPANY's representatives.</p>

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция № 3
-------	--	--------------

<p>3.8. Руководству ПОДРЯДЧИКА необходимо наглядно отмечать и поощрять индивидуальный и коллективный вклад работников в обеспечение безопасных условий труда и соблюдение требований ОТ, ПБ и ООС с целью стимулирования работников и постоянного развития уровня Культуры Безопасного Производства.</p>	<p>3.8. The CONTRACTOR Management shall incentivize and encourage the individual and collective contribution of employees to ensure safe working conditions and compliance with the HSE requirements in order to stimulate workers and constantly improve Safety Culture level.</p>
<p>4. Обеспечение проведения предварительных и периодических осмотров работников. Медицинское обслуживание</p>	<p>4. Arrangement of preliminary and regular medical checks of employees. Fitness to Work and Medical Support</p>
<p>4.1. ПОДРЯДЧИК должен обеспечить недопущение своих работников (включая как находящихся на объектах КОМПАНИИ, так и не находящихся на них), вовлеченных в выполнение Работ в рамках исполнения договорных обязательств ПОДРЯДЧИКА перед КОМПАНИЕЙ, к исполнению ими трудовых обязанностей без прохождения обязательных медицинских осмотров и обязательных психиатрических освидетельствований (в случае, если действующее законодательство РФ требует такого прохождения). Соответствие состояния здоровья работников ПОДРЯДЧИКА поручаемой ему работе на объектах КОМПАНИИ и профессиональная пригодность подтверждается в соответствии с законодательством РФ. В указанных целях КОМПАНИЯ имеет право требовать предоставления ПОДРЯДЧИКОМ копий документов, содержащих сведения о перечне работников ПОДРЯДЧИКА, подлежащих прохождению обязательных медицинских осмотров и обязательных психиатрических освидетельствований, и копии документов, подтверждающих такое прохождение. В случае, если работник ПОДРЯДЧИКА подлежит такому прохождению, прибытие его на объект КОМПАНИИ для постоянного нахождения на нем в целях выполнения Работ по Договору (с созданием рабочих мест) допускается после получения КОМПАНИЕЙ подтверждения от ПОДРЯДЧИКА, что обязательный медицинский осмотр и/или обязательное психиатрическое освидетельствование таким работником пройден (-о), и по его итогам он признан годным к выполнению Работ по Договору.</p>	<p>4.1. The CONTRACTOR shall ensure that its employees (including both ones being at COMPANY's facilities and outside them) engaged in Works within CONTRACTOR's contract obligations to COMPANY are prohibited to perform work duties without undergoing mandatory medical examinations and mandatory psychiatric examinations (if it is required by the RF law). The medical fitness shall be confirmed in accordance with laws of RF. Due to the stated reasons COMPANY has a right to request CONTRACTOR to provide copies of the documents having data on a list of CONTRACTOR's employees subjected to mandatory medical examinations and mandatory psychiatric examinations and copies of the documents confirming this fact. If CONTRACTOR's employee is subjected to such examination, he/she may arrive to a COMPANY's facility for permanent stay in connection with the performance of the Work under the Agreement (with creation of new jobs) without prior receipt by the COMPANY of the CONTRACTOR's confirmation that such employee has passed a medical examination and/or mandatory psychiatric examination, and is medically fit to perform the Work under the Agreement. COMPANY may oblige CONTRACTOR to ensure undergoing full or random pre-shift and/or pre-tour medical examination by CONTRACTOR's employees directly prior to the shift and/or the tour at the medical station of the corresponding COMPANY's facility. The requirements stated at item 4.1 are equally valid for all SUBCONTRACTORS' employees engaged by CONTRACTOR to perform WORK within CONTRACTOR's contract obligations to COMPANY.</p>

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция № 3
-------	--	--------------

<p>КОМПАНИЯ может обязать ПОДРЯДЧИКА обеспечить прохождение работниками ПОДРЯДЧИКА предсменных и/или предвахтовых медицинских осмотров непосредственно перед сменой и/или вахтой в медицинском пункте соответствующего объекта КОМПАНИИ полностью или выборочно. Требования, изложенные в настоящем пункте 4.1, равным образом распространяются на всех работников СУБПОДРЯДЧИКОВ, привлеченных ПОДРЯДЧИКОМ к выполнению Работ в рамках исполнения ПОДРЯДЧИКОМ договорных обязательств перед КОМПАНИЕЙ.</p>	
---	--

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция № 3
-------	--	--------------

<p>4.2. ПОДРЯДЧИК должен обеспечить медицинское обслуживание работников ПОДРЯДЧИКА и СУБПОДРЯДЧИКА в местах выполнения Работ, объем которого определяется численностью работников ПОДРЯДЧИКА, удаленностью от лечебного учреждения и рисками, связанными с деятельностью ПОДРЯДЧИКА, а именно:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) как минимум один работник ПОДРЯДЧИКА из каждых 20, присутствующих в месте выполнения Работ, должен быть обучен навыкам оказания первой помощи, о чем у такого работника должен иметься соответствующий сертификат о прохождении обучения в специализированной организации; 2) при численности работников ПОДРЯДЧИКА в месте выполнения Работ свыше 100 чел. ПОДРЯДЧИК обязан организовать медицинский пункт с характеристиками, определяемыми Подрядчиком по согласованию с КОМПАНИЕЙ. В случае, если место выполнения Работ находится на объекте Компании или в непосредственной близости от него, возможна договоренность о предоставлении медицинского обслуживания со стороны КОМПАНИИ, при этом уточнение готовности КОМПАНИИ такое обслуживание предоставить является обязанностью ПОДРЯДЧИКА; 3) обеспечить оказание специализированной медицинской помощи в лечебных учреждениях региона (субъекта РФ), на территории которого находится место выполнения Работ (в системе обязательного медицинского страхования, посредством договора добровольного медицинского страхования или заключения прямого договора (договоров) с соответствующим медицинским учреждением (-ями)), а также контролировать выполнение данного требования своими СУБПОДРЯДЧИКАМИ; 4) В случае, если представитель ПОДРЯДЧИКА находится на объекте КОМПАНИИ с целью разового посещения в рамках выполнения договорных обязательств, в случае необходимости, медицинская 	<p>4.2. CONTRACTOR shall provide medical support for its and SUBCONTRACTOR employees at the Work sites, the scope of which is determined by the number of the CONTRACTOR's employees, remoteness from medical treatment facility, and the risks associated with the CONTRACTOR's activities, namely:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) at least one CONTRACTOR's employee out of each 20 employees attending the Work site shall be trained in first aid treatment, and such employee shall have a relevant certificate; 2) when the number of CONTRACTOR's employees at the Work site exceeds 100 people, CONTRACTOR shall be obliged to establish a medical center with characteristics determined by CONTRACTOR upon the COMPANY's approval. In case if the Work place is located at COMPANY's facility or nearby it is possible to reach an agreement with regard to the provision of health services by the Company; provided that it's CONTRACTOR's obligation to clarify COMPANY's readiness to provide such service. 3) the provision of specialized medical care in medical treatment facilities of the region (RF territorial subject), where Work is performed (by compulsory health insurance, voluntary health insurance or direct contracts with relevant medical provider(s), and control fulfillment of this requirement by SUBCONTRACTORS. 4) If CONTRACTOR's representative is at COMPANY's facility for a one time visit to perform contractual duties medical aid in case it is needed may be rendered by the Company.
--	--

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция № 3
-------	--	--------------

помощь ему может быть оказана со стороны КОМПАНИИ.

5. Соблюдение требований в области ОТ, ПБ и ООС и безопасные условия работы

5. Compliance with HSE Requirements and Safe Working Conditions

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция № 3
-------	--	--------------

<p>5.1. До начала работ КОМПАНИЯ проводит предмобилизационный аудит по вопросам ОТ, ПБ и ООС ПОДРЯДЧИКА. Работники ПОДРЯДЧИКА допускаются на объекты КОМПАНИИ только после прохождения вводного инструктажа по охране труда, промышленной, пожарной, экологической и дорожной безопасности, проводимого КОМПАНИЕЙ, проверки знаний ключевых требований внутренних нормативных документов КОМПАНИИ по ОТ, ПБ и ООС. Без предоставления всех необходимых документов, указанных в п. 5.11., подтверждающих квалификацию, ответственность в области ОТ, ПБ и ООС ПОДРЯДЧИКА, работники не допускаются к прохождению вводного инструктажа. Без проведения вышеуказанного инструктажа и предоставления соответствующих документов в полном объеме, а также при неудовлетворительных результатах предмобилизационного аудита ОТ, ПБ и ООС или проверки знаний на понимание инструкций Компании, нахождение работников, автотранспорта и спецтехники на территории действующего объекта КОМПАНИИ, а также проведение какого-либо рода работ категорически запрещается.</p>	<p>5.1. Prior to work execution COMPANY will conduct HSE pre-mobilization audit of CONTRACTOR. CONTRACTOR employees shall be allowed to the COMPANY's facilities only upon completion a primary health, safety, fire, environmental and road safety induction conducted by COMPANY, as well as safety knowledge assessment to verify understanding of key COMPANY HSE procedure requirements. CONTRACTOR employees are allowed to attend COMPANY HSE Induction only after presenting all necessary documents specified in p. 5.11., confirming qualification, CONTRACTOR HSE responsibilities. Without having attended such briefing and provided COMPANY with the corresponding documents in full, as well as unsatisfactory results of HSE pre-mobilization audit or safety knowledge assessment, any attendance of the personnel, vehicles and specialized machinery in the territory of the COMPANY's operating facility, as well as performance of any Work of such kind, shall be expressly prohibited.</p>
<p>5.2. ПОДРЯДЧИК обязан обеспечить организацию процесса специальной оценки условий труда в соответствии с требованиями действующего законодательства. Результаты проведения специальной оценки условий труда (карты, протоколы, сводные ведомости и т.п. документация) рабочих мест, занимаемых работниками ПОДРЯДЧИКА, непосредственно вовлеченными в выполнение РАБОТ в рамках исполнения ПОДРЯДЧИКОМ договорных обязательств перед КОМПАНИЕЙ, должны быть доступны для КОМПАНИИ. Данное требование распространяется в том числе на рабочие места, созданные ПОДРЯДЧИКОМ для исполнения указанных договорных обязательств непосредственно на объектах КОМПАНИИ. Требования, изложенные в настоящем пункте 5.2, равным образом распространяются на всех работников СУБПОДРЯДЧИКОВ, привлеченных ПОДРЯДЧИКОМ к выполнению Работ в</p>	<p>5.2. CONTRACTOR shall arrange a work place assessment certification in accordance with the current law requirements. Results of assessment certification (charts, protocols, summary sheets and similar documentation) of the work places occupied by CONTRACTOR's employees directly involved in WORK execution within CONTRACTOR's contract obligations to COMPANY shall be available for COMPANY. This requirement is valid also for the work places created by CONTRACTOR to perform contract obligations at the very COMPANY's facilities. The requirements stated at item 5.2 are equally valid for all SUBCONTRACTORS' employees engaged by CONTRACTOR to perform WORK within CONTRACTOR's contract obligations to COMPANY.</p>

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция № 3
-------	--	--------------

рамках исполнения ПОДРЯДЧИКОМ договорных обязательств перед КОМПАНИЕЙ.	
5.3. Работы могут осуществляться только при наличии у ПОДРЯДЧИКА соответствующих нарядов-допусков и дополнительных Разрешений, которые являются неотъемлемыми приложениями наряда-допуска, в соответствии с требованиями нормативных документов КОМПАНИИ.	5.3. In case of hazardous Work, CONTRACTOR shall obtain a Permit to Work and additional Authorizations which are an integral part of PTW in accordance with the requirements of the COMPANY's local normative acts.
5.4. В зависимости от вида выполняемых работ КОМПАНИЯ передает ПОДРЯДЧИКУ следующие инструкции по организации работ повышенной опасности:	5.4. Depending on the type of the work performed COMPANY shall deliver to CONTRACTOR the most recent approved version of the following rules and regulations for hazardous Work:
<ul style="list-style-type: none"> • Заявление о Политике о области ОТ, ПБ и ООС КТК-Р 	<ul style="list-style-type: none"> • Health, Safety and Environment Protection Policy Statement
<ul style="list-style-type: none"> • Заявление о Политике в области обеспечения безопасности дорожного движения АО КТК-Р 	<ul style="list-style-type: none"> • Road Safety Policy Statement JSC CPC-R
<ul style="list-style-type: none"> • «Жизненно-важные правила КТК» 	<ul style="list-style-type: none"> • CPC Life Saving Rules
<ul style="list-style-type: none"> • План Управления ОТ, ПБ и ООС Программа устранения узких мест 	<ul style="list-style-type: none"> • HSE Management Plan Debottlenecking Program
<ul style="list-style-type: none"> • «Процедура по организации и проведению огневых, газоопасных, ремонтных, земляных и других работ повышенной опасности с оформлением нарядов-допусков на их подготовку и проведение». 	<ul style="list-style-type: none"> • Permit to work Procedure for arrangements of Hot works, Gas-Hazardous, Excavations, Repair and other hazardous works;
<ul style="list-style-type: none"> • «Инструкция №102 по защитному отключению (изоляция) механо-технологического оборудования и трубной обвязки для обеспечения безопасного проведения работ на объектах КТК»; 	<ul style="list-style-type: none"> • #102 Mechanical/Process Equipment and Piping Isolation Instruction
<ul style="list-style-type: none"> • «Общие принципы изоляции механо-технологического оборудования для целей технического обслуживания и аварийного реагирования»; 	<ul style="list-style-type: none"> • Philosophy for Isolation of Mechanical and Process Equipment for Maintenance and Emergency
<ul style="list-style-type: none"> • «Инструкция КТК № 103. Установка замков. Вывешивание плакатов на электротехническом оборудовании»; 	<ul style="list-style-type: none"> • #103. CPC Electric Equipment Lockout/Tag-out Instructions
<ul style="list-style-type: none"> • «Инструкция № 104 по организации контроля воздушной среды на объектах КТК»; 	<ul style="list-style-type: none"> • #104. CPC Facilities Air Sampling Instructions
<ul style="list-style-type: none"> • «Инструкция № 105 по организации безопасного проведения огневых работ на взрывоопасных и взрывопожароопасных объектах КТК»; 	<ul style="list-style-type: none"> • #105. CPC Facilities Safe Explosive/Flammable Facilities Hot Work Instructions
<ul style="list-style-type: none"> • Инструкция № 106 по организации и безопасному проведению ремонтных работ на объектах КТК 	<ul style="list-style-type: none"> • # 106 CPC facilities organization of safe repair works

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция № 3
-------	--	--------------

<ul style="list-style-type: none"> • «Инструкция № 107 по организации безопасного проведения земляных работ на объектах КТК»; 	<ul style="list-style-type: none"> • #107. CPC Facilities Organization of Safe Earthwork Instructions
<ul style="list-style-type: none"> • «Инструкция №108 по организации безопасного проведения газоопасных работ на объектах КТК»; 	<ul style="list-style-type: none"> • #108. CPC Gas-Hazardous Work Safety Instruction
<ul style="list-style-type: none"> • ВРД «Правила пожарной безопасности при эксплуатации нефтепроводной системы КТК». 	<ul style="list-style-type: none"> • CPC Oil Pipeline System Operation Fire Safety GuidelinesVRD
<p>Кроме того, КОМПАНИЯ направляет Подрядчику следующие локальные нормативные акты КОМПАНИИ:</p>	<p>In addition, COMPANY shall send to Contractor the following COMPANY's local normative acts:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • «Стандарт о порядке расследования происшествий»; 	<ul style="list-style-type: none"> • Incident Investigation Standard;
<ul style="list-style-type: none"> • Стандарт КОМПАНИИ «Требования к спецодежде, спецобуви и другим СИЗ работников КОМПАНИИ. Основные и технические требования» 	<ul style="list-style-type: none"> • Company Standard. Requirements for Company Protective Clothing, Safety Shoes and Other PPE.
<ul style="list-style-type: none"> • Процедура наблюдения за условиями труда и безопасным ведением работ 	<ul style="list-style-type: none"> • Provision on supervision of work conditions and safe work execution
<ul style="list-style-type: none"> • Стандарты в области обеспечения безопасной эксплуатации автотранспортных средств 	<ul style="list-style-type: none"> • Application of Road Transportation Safety Standard
<ul style="list-style-type: none"> • Регламент организации производства работ в охранной зоне нефтепровода 	<ul style="list-style-type: none"> • Regulation on work to be performed in the pipeline safety zone
<ul style="list-style-type: none"> • Стандарт КТК по отчетности в области ОТ, ПБ и ООС 	<ul style="list-style-type: none"> • CPC HSE Reporting Standard
<ul style="list-style-type: none"> • другие инструкции и процедуры по обеспечению безопасных условий работы в зависимости от вида выполняемых Работ. 	<ul style="list-style-type: none"> • other safety operation rules and procedures with regard to the type of Work to be performed.
<p>Перечень приведенных выше локальных нормативных актов КОМПАНИИ может быть дополнен, а их требования изменяться, о чем Подрядчик письменно извещается Компанией. Все вновь утвержденные локальные нормативные акты КОМПАНИИ в области ОТ, ПБ и ООС, переданные Компанией Подрядчику, обязательны для выполнения Подрядчиком и субподрядчиками.</p>	<p>The list of the above mentioned COMPANY's local normative acts may be supplemented, and their requirements may be changed, with a written notice of such changes given by COMPANY to Contractor. All newly approved HSE-related Company's local normative acts, delivered by Company to Contractor shall be binding for Contractor and its subcontractors.</p>
<p>5.5. Курение разрешается только в специально отведенных обозначенных местах.</p>	<p>5.5. Smoking shall be allowed in marked designated areas only.</p>
<p>5.6. Для использования видео- и фотоаппаратуры требуется получение предварительного письменного разрешения Регионального менеджера КОМПАНИИ, а также обеспечение выполнения дополнительных мер безопасности, в том</p>	<p>5.6. No use of video nor photo equipment shall be allowed without a prior written permit approved by the Company Regional Manager, and after ensuring implementation of additional safety measures including prohibition of photoflash or other supplementary lighting devices.</p>

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция № 3
-------	--	--------------

числе неприменения фотовспышки либо иных устройств дополнительного освещения.	
5.7. На территории взрывопожароопасных производственных объектов КОМПАНИИ (нефтеперекачивающие станции, резервуарный парк Морского Терминала, береговые сооружения Морского Терминала, автоматические газораспределительные станции) пользование мобильными телефонами запрещается (мобильные телефоны должны быть выключены).	5.7. No use of mobile phones shall be allowed (the mobile phones shall be switched off) at the Company's hazardous facilities (Oil-Pump Stations, Marine Terminal Tank Farm, Marine Terminal Onshore Facilities, automatic gas delivery measuring station).
5.8. На объектах КОМПАНИИ запрещено ношение и хранение огнестрельного или иного вида оружия, а также боеприпасов и взрывчатых веществ. Лица, имеющие при себе огнестрельное или иной вид оружия, а также боеприпасы и взрывчатые вещества, подлежат немедленному удалению с места выполнения работ с последующим наложением запрета на доступ на любые объекты КОМПАНИИ с обращением в соответствующие государственные органы.	5.8. Possession of firearms or other weapons, munition or explosives shall be prohibited at the COMPANY's facilities. Persons, who are in possession of firearms or other weapons, munition or explosives, shall be subject to immediate extraction from the Work site, followed by imposition of a prohibition of access to any COMPANY's facilities and reporting to the appropriate state authorities.
5.9. ПОДРЯДЧИК в течение всего времени работы на всей рабочей территории и в складских помещениях обязан соблюдать требования по охране труда, промышленной, пожарной, экологической и дорожной безопасности и обеспечивать чистоту и порядок на рабочем месте.	5.9. CONTRACTOR shall, at all times of the performance of Work, comply with health, labor safety, fire safety, environmental and road safety rules and keep the working space clean and safe.
5.10. ПОДРЯДЧИК обязан обеспечить и содержать все предупредительные знаки, сигнальные огни, защитные ограждения, крепления, барьеры, поручни, включая безопасный доступ (леса, лестницы и т.п.) для защиты рабочего процесса и безопасности рабочих (включая обеспечение защитным снаряжением) и третьих лиц (в том числе представителей КОМПАНИИ) на объекте.	5.10. CONTRACTOR shall provide and properly maintain all warning signs, signal lamps, protective guards, fixture, barriers, handrails and other precaution items, including safe access (scaffolds, ladders, etc.) to protect the work process, workers (including provision of safety garments) and third parties (including COMPANY representatives) at the location.
5.11. Работники ПОДРЯДЧИКА, получающие допуск с целью проведения работ (оказания услуг) на объектах КОМПАНИИ, должны иметь при себе оригиналы следующих распорядительных и разрешительных документов:	5.11. CONTRACTOR's employees who get authorization to access COMPANY facilities to perform work (render service) shall have the following documents and permits:
<ul style="list-style-type: none"> • приказ (распоряжение) о командировании на объект для проведения работ с указанием списка лиц, используемой спецтехники, автотранспорта с указанием гос. номеров, оборудования; 	<ul style="list-style-type: none"> • Secondment resolution to perform work at a facility, specifying the list of people, specialized machinery, vehicles with their plate numbers, equipment;

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция № 3
-------	--	--------------

<ul style="list-style-type: none"> • письма о направлении работников на соответствующие работы (дополнительно для электротехнического персонала при работах в электроустановках письма, согласно разделам XLVI и XLVII Правил по охране труда при эксплуатации электроустановок; 	<ul style="list-style-type: none"> • Letters confirming that certain staff were sent to perform particular work (additionally for electrical personnel when working in electrical installations – letters as per sections XLVI and XLVII of Labour Safety Rules for electrical installations.
<ul style="list-style-type: none"> • приказ (распоряжение) о назначении ответственных по организации работ в качестве ответственного за выполнение работ (ОВР), ответственного за проведение подготовки работ (ОППР), руководителя производства работ (РПР) и т.д., а также видам работ с обязательным указанием реквизитов Договора, по которому выполняются работы, или места выполнения работ; 	<ul style="list-style-type: none"> • Resolution on appointment of work responsible persons as Work Performance Responsible Person, Work Preparation Responsible Person, Work Supervisor, etc., specifying the type of work, respective contract details or work site;
<ul style="list-style-type: none"> • приказ (распоряжение) об ответственных за пожарную безопасность, ОТ и ПБ с обязательным указанием реквизитов Договора, по которому выполняются работы, и/или места выполнения работ; 	<ul style="list-style-type: none"> • Resolution on appointment of persons in charge of fire safety, occupational health and safety, specifying respective contract details, and/or work site;
<ul style="list-style-type: none"> • приказ (распоряжение) о назначении ответственного (ответственных) за осуществление производственного контроля за безопасной эксплуатацией технических устройств, применяемых на опасном производственном объекте, предусмотренные нормативными правовыми актами. 	<ul style="list-style-type: none"> • Resolution on the appointment of a person in charge for industrial control over the safe operation of technical devices used at a hazardous facility, as established by regulatory requirements.
<ul style="list-style-type: none"> • приказ (распоряжение) об ответственных за экологическую безопасность на объекте КОМПАНИИ в т. ч. за учет отходов и контроль за их обращением; 	<ul style="list-style-type: none"> • Resolution on appointment of persons in charge of environmental safety at Company’s facilities including responsibilities for accounting and waste management;
<ul style="list-style-type: none"> • действующие удостоверения отдельных категорий рабочих основных профессий, допуск к выполнению работ которых, установлен дополнительными требованиями к обучению и контролю знаний по безопасности, предусмотренными нормативными правовыми актами: работы на высоте, крановщик, стропальщик, по электробезопасности, газоанализ воздушной среды и т.д. 	<ul style="list-style-type: none"> • Valid certificates of certain categories of workers requiring special training and knowledge assessment as established by RF legal requirements, such as: work at height, crane operation, rigging operations, electric safety permit, gas testing analysis etc.
<ul style="list-style-type: none"> • документацию на исправный газоанализатор с указанием даты последней проверки; 	<ul style="list-style-type: none"> • Documentation for proper gas detector. Latest calibration date shall be specified.
<ul style="list-style-type: none"> • документы, подтверждающие прохождение обучения по пожарно-техническому минимуму; 	<ul style="list-style-type: none"> • Fire safety basics training confirming documents
<ul style="list-style-type: none"> • для специалистов (должностных лиц) и руководителей, получающих допуск с целью 	<ul style="list-style-type: none"> • For specialists and managers, obtaining a permit to perform work (render service) at Company

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция № 3
-------	--	--------------

<p>проведения работ (оказания услуг) на объектах КОМПАНИИ: копии протоколов по аттестации по промышленной безопасности (при наличии удостоверения): категория «А» - для всех; категория «Б2.7» для всех; «Б2.13» - для работ по строительству, реконструкции и капитальному ремонту ОПО; ответственные по видам работ – «Б.2»; «Б7»; «Б8»; «Б9» и т.д.</p>	<p>facilities: industrial safety certification protocols copies (certificate if available): category A – for everybody; category «B2.7» – for everybody; «B2.13» - for construction, modernization, capital repairs of hazardous facility; for persons responsible for certain types of work – «B2»; «B7»; «B8»; «B9», etc.</p>
<p>5.12. При выполнении работ (оказании услуг) на А-НПС-4А или на линейной части нефтепровода близ А-НПС-4А каждый работник Подрядчика должен быть обеспечен портативным дыхательным устройством (ПДУ-3), пройти обучение по газовой безопасности. При этом Подрядчик должен обеспечить своих работников эвакуационным транспортом.</p>	<p>5.12. If the work is performed (services are rendered) at A-PS-4A or at the linear section of the pipeline near A-PS-4A every Contractor employee shall be equipped with a portable breathing device (ПДУ-3) and undergo gas hazard safety training. Contractor shall provide its personnel with evacuation transport.</p>
<p>5.13. ПОДРЯДЧИК должен обеспечить осведомленность своих работников с системой наблюдений за условиями труда и безопасным ведением работ КОМПАНИИ и стимулировать работников выявлять и сообщать обо всех опасных факторах, небезопасных условиях/действиях и потенциально-опасных ситуациях.</p>	<p>5.13. The CONTRACTOR shall ensure that its employees are aware of the COMPANY’s safety observation card system for supervision of work conditions and safe work execution and encourage employees to identify and report all hazardous factors, unsafe conditions / acts and near misses.</p>
<p>5.14. ПОДРЯДЧИК может в любой момент приостановить работы по причинам, связанным с несоблюдением требований ОТ, ПБ и ООС; в таких случаях ПОДРЯДЧИК должен незамедлительно сообщить КОМПАНИИ в письменном виде о причинах и предоставить информацию о предпринимаемых мерах, требуемых для устранения несоответствий до того, как работы могут быть возобновлены.</p>	<p>5.14. The CONTRACTOR may suspend work at any time for reasons related to non-compliance with the HSE requirements; in such cases, the CONTRACTOR shall immediately inform the COMPANY in writing of the reasons and provide information on the measures being implemented to eliminate the non-conformities before the work can be resumed.</p>
<p>6. Требования к оборудованию</p>	<p>6. Equipment Requirements</p>
<p>6.1. Запрещена эксплуатация оборудования, механизмов, технических устройств, не зарегистрированных в органах государственного надзора в сфере безопасного ведения работ, промышленной безопасности (если требуется в соответствии с законодательством РФ), не прошедших своевременно техническое освидетельствование, находящихся в неисправном состоянии.</p>	<p>6.1. It is prohibited to use the equipment, mechanisms and tools not registered in state agencies for supervision of safety practices, industrial safety (if required by the RF laws), that have not received scheduled maintenance, out of order or to exceed the operating parameters exceeding their ratings.</p>
<p>6.2. При эксплуатации оборудования на объектах КОМПАНИИ ПОДРЯДЧИК должен обеспечить соблюдение требований завода-</p>	<p>6.2. When operating equipment at the COMPANY’s facilities, the CONTRACTOR must ensure compliance with the manufacturer’s requirements</p>

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция № 3
-------	--	--------------

<p>изготовителя, установленных руководством (инструкцией) по эксплуатации, не допускать эксплуатацию неисправного (неработоспособного) и не соответствующего требованиям промышленной безопасности оборудования, у которого выявлены дефекты (повреждения), влияющие на безопасность его работы, неисправны арматура, контрольно-измерительные приборы, предохранительные и блокировочные устройства, средства сигнализации и защиты, а также если период эксплуатации превысил заявленный изготовителем срок службы (период безопасной эксплуатации), указанный в паспорте оборудования.</p>	<p>established by the operating manual (instruction), prevent the operation of equipment that is defective (inoperative) and does not meet the industrial safety requirements that have defects (damage) that affect its safety work, malfunctioning fittings, instrumentation, safety and interlocking devices, means of alarm and protection, as well if operation period has exceeded the service life declared by the manufacturer (the period of safe operation) specified in the equipment passport.</p>
<p>6.3. ПОДРЯДЧИК обязан по требованию КОМПАНИИ предоставить документы о соответствии оборудования/технических устройств, применяемых на ОПО, законодательным требованиям РФ о техническом регулировании или экспертизу промышленной безопасности.</p>	<p>6.3. The CONTRACTOR is obliged, upon the COMPANY's request, to provide documents verifying compliance of equipment / technical devices with the legislative requirements of the Russian Federation on technical regulation for use in hazardous facility or provide industrial safety expertise.</p>
<p>6.4. При необходимости ПОДРЯДЧИК должен предоставить КОМПАНИИ заверенные копии подтверждающих документов о проверке и испытании электрооборудования, поверки приборов измерения и др.</p>	<p>6.4. If necessary, the CONTRACTOR shall provide the COMPANY with copies of supporting documents on the verification and testing of electrical equipment, calibration of measuring instruments, etc.</p>
<p>6.5. Размещение оборудования на месте проведения Работ заранее согласовывается с Компанией.</p>	<p>6.5. Location of the equipment at the Work site shall be subject to prior Company's approval.</p>
<p>7. Средства индивидуальной защиты (СИЗ)</p>	<p>7. Personal Protective Equipment (PPE)</p>
<p>7.1. Обеспечение работников средствами индивидуальной защиты (далее по тексту - СИЗ) и обеспечение соблюдения работниками Подрядчика требований по применению СИЗ является исключительной ответственностью Подрядчика.</p>	<p>7.1. Contractor shall be solely responsible for provision of its personnel with personal protective equipment (hereinafter –PPE) and for observance by the Contractor's personnel of the PPE usage requirements.</p>
<p>7.2. ПОДРЯДЧИК за счет собственных средств приобретает СИЗ и содержит в исправном состоянии, соблюдает сроки носки, соответствующие нормативным срокам и своевременно обеспечивает ими своих работников, производит замену вышедшей из строя спецодежды и других СИЗ.</p>	<p>7.2. CONTRACTOR shall, at its own expense, purchase and keep in good repair PPE, comply with PPE service life norms and provide the PPE to the Contractor's employees on a timely basis, ensure replacement of damaged PPE.</p>
<p>7.3. При выборе СИЗ ПОДРЯДЧИК учитывает требования действующего законодательства, «Стандарта КОМПАНИИ.</p>	<p>7.3. CONTRACTOR shall select the PPE in accordance with the requirements of effective law, “Company Standard. Requirements to Company</p>

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция № 3
-------	--	--------------

<p>Требования к спецодежде, спецобуви и другим СИЗ работников КОМПАНИИ. Основные и технические требования», условия производственного процесса, вид и характер воздействия на работников ПОДРЯДЧИКА опасных и вредных факторов. СИЗ должны иметь соответствующие сертификаты и обеспечивать безопасность труда. Срок службы СИЗ не должен превышать установленный заводом-изготовителем. Минимальный набор СИЗ, который необходимо применять в производственной зоне объекта, включает в себя защитную каску, специальную одежду, выполненную из огнезащитных тканей, специальную обувь с защитным подноском, защитные очки.</p>	<p>Protective Clothing, Safety Shoes and Other PPE. Basic and Operating Requirements”, specifics of the production process, considering the nature and the type of the exposure of the CONTRACTOR's employees to the hazardous and harmful factors. The PPE shall be properly certified and ensure safe operation. The PPE shall not be past their expiration dates.</p> <p>Minimum PPE set which shall be used in operational facility area includes a protective hard hat, special flame retardant clothing, special boots with protective shoe toe and safety glasses.</p>
<p>7.4. При нахождении работника ПОДРЯДЧИКА на производственной территории объекта КОМПАНИИ он должен иметь и использовать СИЗ в соответствии с выполняемыми обязанностями.</p>	<p>7.4. While at COMPANY's industrial facilities, CONTRACTOR employees shall have and use PPE in accordance with the performed duties.</p>
<p>8. Транспортные средства</p>	<p>8. Motor Vehicles</p>
<p>8.1. В отношении автотранспортных средств (АТС) и специальной техники (СТ) на колесном и гусеничном ходу Подрядчиком должны выполняться следующие требования:</p>	<p>8.1. As to motor vehicles (MV) wheeled and crawling special vehicles (SV) CONTRACTOR shall meet the following requirements:</p>
<p>а) Все АТС и СТ на колесном ходу должны быть оборудованы ремнями безопасности и подголовниками (если установка подголовников предусмотрена заводом-изготовителем), антиблокировочной системой тормозов ABS (если установка ABS предусмотрена заводом-изготовителем), а также отвечать всем требованиям действующего законодательства в области обеспечения безопасности дорожного движения, охраны труда на автомобильном транспорте и охраны труда при эксплуатации промышленного транспорта (в том числе, в части эксплуатации автопогрузчиков, электропогрузчиков, автокаров, электрокаров и т.д.).</p>	<p>а) All wheeled MVs and SVs shall be equipped with seat belts and head rests (if the head rests have been installed by the manufacturer), ABS (if these have been provided for by the manufacturer) and meet all requirements of the applicable normative legal acts in the sphere of traffic safety and labor protection in the MV transportation industry, and labor safety requirements during the operation of industrial vehicles (including the operation of forklift trucks, electric forklifts, electric cars, electric cars, etc.).</p>
<p>б) Все АТС должны быть оборудованы противотуманными фарами либо интеллектуальной системой управления наружным освещением, обеспечивающей видимость в условиях тумана;</p>	<p>б) All MVs shall be equipped with anti-fog lights, or with an intelligent outdoor lighting control system that provides visibility in foggy conditions;</p>

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция № 3
-------	--	--------------

<p>c) Все легковые АТС, микроавтобусы и автобусы должны быть, как минимум, оборудованы фронтальными подушками безопасности водителя и переднего пассажира (если установка подушек безопасности предусмотрена заводом-изготовителем);</p>	<p>c) All light MVs, minibuses and buses shall be equipped with at least frontal airbags for the driver and front passenger (if the installation of airbags is provided by the manufacturer);</p>
<p>d) Место машиниста на СТ на гусеничном ходу, а также рабочее место крановщика на автомобильном кране должно быть оборудовано ремнем безопасности (если установка ремня безопасности предусмотрена заводом-изготовителем);</p>	<p>d) The operator's seat on the caterpillar SV, as well as the crane operator's seat on the truck crane, shall be equipped with a seat belt (if the seat belt is installed by the manufacturer);</p>
<p>e) Использование ремней безопасности водителем/машинистом и всеми пассажирами обязательно.</p>	<p>e) Seat belts must be worn by the driver and all passengers.</p>
<p>f) Водители и машинисты должны иметь квалификацию, необходимую для управления требуемой категорией АТС и СТ, соответствующее действующее водительское удостоверение и/или удостоверение машиниста.</p>	<p>f) Drivers and operators shall be qualified to drive the required class of MV and SV, hold relevant valid licenses of driver/operator.</p>
<p>g) АТС и СТ на колесном ходу должны парковаться задним ходом, (выйдите из автомобиля и убедитесь в отсутствии помехи сзади, включив аварийную сигнализацию, а также подавая звуковой сигнал до начала движения и периодически во время движения), если условия безопасности не требуют иного способа парковки. АТС и СТ на колесном ходу, разрешенная максимальная масса которых превышает 3,5 тонны, должны быть оборудованы звуковым сигналом заднего хода.</p>	<p>g) Wheeled MVs and SVs shall be reverse parked, (having alarm signaling turned on as well as using audio signal before reverse movement starts and periodically during thereof), unless otherwise mandated by safety conditions. Wheeled MVs and SVs with the gross weight of over 3.5 tons shall be equipped with a backup alarm.</p>
<p>h) Запрещается эксплуатировать АТС и СТ, имеющие подтекание технических жидкостей, нарушение целостности тормозной, топливной, гидравлической систем, системы выпуска отработавших газов, а также других систем, влияющих на безопасную эксплуатацию ТС. Въезд АТС и СТ, имеющих подтекание технических жидкостей и ГСМ, на территорию объектов КОМПАНИИ запрещен.</p> <p>i) В случае если ПОДРЯДЧИК:</p> <ul style="list-style-type: none"> • оказывает с привлечением АТС и СТ услуги по техническому обслуживанию и иные услуги на линейной части и 	<p>h) All MVs and SVs must be in good and safe working condition without liquid leaks, with properly working brakes, fuel, hydraulic and exhaust systems or any other system affecting the safe operation of MVs. No entry of MVs or SVs with liquid leaks to Company locations shall be allowed.</p> <p>i) If CONTRACTOR:</p> <ul style="list-style-type: none"> • renders services on maintenance of main line and other services within trunk oil main pipeline, industrial facilities of CPC trunk oil

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция № 3
-------	--	--------------

производственных объектах магистрального нефтепровода КТК и его охранной зоне;

- передвигается на АТС и СТ по вдольтрассовым проездам магистрального нефтепровода КТК;
- использует АТС и СТ для доставки работников Подрядчика на линейную часть и производственные объекты магистрального нефтепровода КТК;

по договорам, срок действия которых составляет 1 год и более, в отношении АТС и СТ на колесном ходу указанных подрядчиков устанавливаются следующие требования:

- все АТС и СТ должны быть оборудованы бортовой системой мониторинга (БСМ) транспортных средств, которая как минимум должна фиксировать следующие параметры: пробег, скорость, резкое ускорение, резкое замедление, время работы водителя, а также иметь функцию идентификации водителя. Уполномоченные сотрудники КОМПАНИИ должны иметь доступ к portalу данной БСМ;

- водители ПОДРЯДЧИКА должны иметь действующий сертификат о прохождении обучения защитному (безопасному) вождению автомобиля в специализированной организации, аккредитованной RoSPA (или иной аналогичной международной организацией).

Установка БСМ на пожарные автомобили и автомобили скорой медицинской помощи, осуществляется, в случае необходимости, по дополнительному письменному требованию КОМПАНИИ.

Не требуется установка БСМ на СТ на гусеничном ходу, а также на СТ на колесном ходу, максимальная конструктивная скорость которой составляет менее 40 км/ч.

ж) Остаточная глубина рисунка протектора шин должна соответствовать требованиям действующего законодательства, предъявляемым к колёсным АТС и СТ с учетом их категории. Шины ТС не должны иметь видимых повреждений, обнажающих корд (порезы, разрывы и т.д.), а также расслоение каркаса, отслоение протектора или боковины.

pipeline and within protected zone, involving MVs and SVs;

- travel on MVs and SVs along CPC trunk oil main pipeline service driveways;
- involving MVs and SVs for transporting Contractor employees to CPC trunk oil main pipeline or CPC industrial facilities;

under the contracts for a period 1 (one) and over years, the following requirements on MV are set:

- All MVs and SVs shall be equipped with in-vehicle monitoring system (hereinafter – IVMS), which shall record, as a minimum, the following parameters: mileage, speed, abrupt acceleration, abrupt deceleration, driver work time, and shall have a function of driver identification. Authorized Company employees shall have access to the IVMS portal.

–CONTRACTOR drivers shall have a valid defensive (safe) driving certificate issued by a specialized organization accredited with RoSPA (or similar international organization).

IVMS might be installed on fire response vehicles and ambulances, if required, as per additional written requirement by COMPANY.

Installation of IVMS is not required for caterpillar SVs, as well as wheeled SVs, whose maximum design speed is less than 40 km/hour.

ж) The remaining tire thread depth shall meet the requirements of the effective law regulations applicable to the wheeled MVs and SVs depending on their category. MV tires should not have any visible damages exposing cords (cuts, ruptures, etc.) or any delamination of the frame, thread or side.

к) All MVs and SVs that require access to the Work site shall be technically sound.

Depending on MV/SVs' type, their technical condition shall comply with the requirements of the following documentation:

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция № 3
-------	--	--------------

<p>k) Все АТС и СТ, для которых требуется въезд на место производства Работ, должны быть технически исправными. В зависимости от типа АТС и СТ их техническое состояние должно соответствовать требованиям следующих документов:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Основные положения по допуску транспортных средств к эксплуатации и обязанностям должностных лиц по обеспечению безопасности дорожного движения (утв. Постановлением Правительства РФ от 23.10.1993 № 1090 «О правилах дорожного движения»); • ГОСТ 33997-2016 «Колесные транспортные средства. Требования безопасности в эксплуатации и методы проверки» (утв. Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 18.07.2017 № 708-ст); • Технический регламент таможенного союза «О безопасности колесных транспортных средств» (утв. Решением Комиссии Таможенного союза от 09.12.2011 № 877). • Федеральные нормы и правила в области промышленной безопасности «Правила безопасности опасных производственных объектов, на которых используются подъемные сооружения (утв. Приказом Федеральной службы по экологическому, технологическому и атомному надзору от 12.11.2013 № 533); • ГОСТ 31544-2012 «Машины для городского коммунального хозяйства. Специальные требования безопасности» (утв. Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 22.11.2012 № 1052-ст); • ГОСТ 34350-2017 «Техника пожарная. Основные пожарные автомобили. Общие технические требования. Методы испытаний» (утв. Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 25.09.2018 № 650-ст); 	<ul style="list-style-type: none"> • Basic Provisions for MV Admission to Operation and Responsibilities of Officers for Ensuring Traffic Safety (RF Government Resolution No. 1090 of 23.10.1993 “On road regulations”); • GOST 33997-2016 “Wheeled vehicles. Safety requirements in operation and verification methods”, (approved by Order of the Federal Agency for Technical Regulation and Metrology dd. 18.07.2017 # 708-st); • Technical Regulations “On Safety of Wheeled Motor Vehicles” (approved by Customs Union Commission Resolution dd. 09.12.2011 No. 877). • Federal norms and rules in the field of industrial safety “Safety rules for hazardous production facilities that use hoisting facilities (approved by Order of the Federal Service for Ecological, Technological and Nuclear Supervision of 12.11.2013 No. 533); • GOST 31544-2012 “Machines for municipal utilities. Special safety requirements” (approved by Order of the Federal Agency for Technical Regulation and Metrology of November 22, 2012 No. 1052-st); • GOST 34350-2017 “Fire-fighting equipment. The main fire trucks. General technical requirements. Test methods ”(approved by Order of the Federal Agency for Technical Regulation and Metrology of September 25, 2018 No. 650-st); • GOST 12.2.011-2012 “Interstate Standard. Occupational safety standards system. Machines for construction, road and earth moving. General safety requirements” (approved by Order of Rosstandart of 08.28.2013 N 627-st). <p>MVs and SVs shall have no damaged or missing rearview mirrors and external light fixtures. MVs and SVs entering and operating at Company industrial facilities, as well as at the main line of CPC oil pipeline in connection with loss of its integrity shall have spark arresters.</p>
--	---

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция № 3
-------	--	--------------

- ГОСТ 12.2.011-2012 «Межгосударственный стандарт. Система стандартов безопасности труда. Машины строительные, дорожные и землеройные. Общие требования безопасности» (утв. Приказом Росстандарта от 28.08.2013 N 627-ст).

На АТС и СТ не должно быть поврежденных или отсутствующих зеркал заднего вида и внешних световых приборов. АТС и СТ, осуществляющие въезд и работу на территории производственных объектов КОМПАНИИ, а также осуществляющие работу на линейной части нефтепровода КТК, связанную с разгерметизацией его внутренней полости, должны быть укомплектованы искрогасителями.

КОМПАНИЯ имеет право не допустить на объект АТС и СТ, если не выполнено какое-либо из требований настоящего раздела. В этом случае ответственность за невыполнение Работ по Договору в связи с невозможностью въезда на место выполнения Работ полностью возлагается на ПОДРЯДЧИКА.

l) Водителям/машинистам АТС и СТ на колесном ходу категорически запрещено пользоваться мобильными устройствами: навигаторами, коммуникаторами, планшетами и пр., если их использование подразумевает отвлечение внимания от контроля за дорожной ситуацией и требует снятия рук с рулевого колеса АТС и СТ, а также использовать мобильный телефон, в том числе в режиме «HandsFree» при управлении ТС, а также при работе с механизмами, установленными на специальных СТ.

m) После заключения Договора любые АТС и СТ, которые Подрядчик планирует использовать в рамках данного Договора, могут быть осмотрены уполномоченными сотрудниками КОМПАНИИ.

n) В случае длительного размещения (более 1 дня) АТС и СТ ПОДРЯДЧИКА на объектах КОМПАНИИ, ПОДРЯДЧИК должен

COMPANY has the right to prevent access of a MV and SV to the facility, should any of the requirements hereof be not complied with. In this case CONTRACTOR shall be fully liable for the non-performance of the Work under the Agreement caused by impossibility to access the Work site.

l) The wheeled MV and SV drivers/operators shall not use any mobile gadgets: navigators, communicators, tablet PCs, etc. if their use implies distraction from control over the traffic situation and requires removal of hands from the steering wheel of the vehicle, as well as use mobile telephones including those with hands-free devices while driving a MV or SV, or when operating any mechanisms mounted on SVs.

m) Upon execution hereof, any MVs or SVs which Contractors plans to use hereunder may be inspected by the Company's authorized employees.

n) In case CONTRACTOR's MV and SV is parked (more than one day) at COMPANY's territory for extended periods of time CONTRACTOR shall arrange protective means (set up trays) to prevent potential leaks of technical fluids from MV or SV systems at facilities' territory.

o) It is prohibited to perform Contractor MV or SV repair, maintenance, washing or fueling at COMPANY's facilities or safety exclusion zone.

p) Parking and storage of the Contractor's vehicle on open ground, including soil cover, is prohibited at the Company's facilities and the adjacent territory. It is allowed only park the MV or SV at special parking area organized by COMPANY.

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция № 3
-------	--	--------------

<p>организовать средства защиты (установить поддоны) от потенциальных утечек технических жидкостей из систем АТС и СТ на территории объекта.</p> <p>о) На объектах КОМПАНИИ и в охранной зоне запрещается производить ремонт, техническое обслуживание, мойку и заправку топливом АТС и СТ ПОДРЯДЧИКА.</p> <p>р) На объектах КОМПАНИИ и прилегающей территории парковка и хранение АТС и СТ Подрядчика на открытом грунте, включая почвенный покров, запрещены. Парковка или стоянка АТС и СТ ПОДРЯДЧИКА разрешается только на специально организованных Компанией стоянках/парковочных местах.</p>	
<p>9. Политика в отношении запрета на употребление алкоголя, наркотиков, психотропных, токсических веществ и прекурсоров</p>	<p>9. Anti-Alcohol, Drugs, Psychedelic, Toxic Substances and Precursor Policy</p>
<p>9.1. ПОДРЯДЧИК обязан:</p>	<p>9.1. CONTRACTOR shall be obliged to:</p>
<ul style="list-style-type: none"> не допускать к работе (отстранить от работы) работников ПОДРЯДЧИКА, появившихся на объекте Компании в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения. 	<ul style="list-style-type: none"> not allow to work (suspend from work) the CONTRACTOR employees appearing to be under the influence of alcohol, drugs or toxic substances, at the COMPANY's facility;
<ul style="list-style-type: none"> ввести полный запрет на пронос, хранение, распространение и употребление на территории объектов КОМПАНИИ алкогольных напитков, наркотических, психотропных, токсических веществ и прекурсоров. 	<ul style="list-style-type: none"> impose, within the territory of the COMPANY facilities, a total ban on smuggling, storage, distribution and consumption of alcoholic beverages, drugs, psychedelic, toxic substances or precursors.
<p>9.2. В целях обеспечения контроля за указанными ограничениями КОМПАНИЯ имеет право производить проверки и осмотр/досмотр всех ТС, вещей и материалов, доставляемых на объекты КОМПАНИИ. Если в результате подобного досмотра будут обнаружены указанные запрещенные вещества, то ТС не допускается на объекты КОМПАНИИ, работник(и) ПОДРЯДЧИКА не допускается на рабочее место.</p>	<p>9.2. In order to control the enforcement of the said restrictions, COMPANY has the right to conduct checking and physical inspection of all MVs, belongings and materials delivered to the Company's facilities. Should the said banned substances be found during such inspection, the MVs shall not be allowed to the COMPANY's facilities, the CONTRACTOR employee(s) shall not be allowed to workplaces.</p>
<p>9.3. Фиксация фактов употребления алкоголя работниками ПОДРЯДЧИКА, появления работника ПОДРЯДЧИКА на объектах КОМПАНИИ в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения, проноса или</p>	<p>9.3. Documenting of the facts of alcohol consumption by the CONTRACTOR's employees, appearance of the CONTRACTOR's employees at the COMPANY's facilities in a state of alcoholic, narcotic, or toxic intoxication, smuggling, or possession of substances causing alcoholic, narcotic</p>

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция № 3
-------	--	--------------

<p>нахождения на территории объекта КОМПАНИИ веществ, вызывающих алкогольное, наркотическое или токсическое опьянение, осуществляется любым из нижеперечисленных способов: медицинским осмотром или освидетельствованием; актами, составленными работниками КОМПАНИИ/третьими лицами, привлекаемыми КОМПАНИЕЙ по договору оказания медицинских услуг, письменными объяснениями работников КОМПАНИИ и/или Подрядчика (или уполномоченными представителями КОМПАНИИ и ПОДРЯДЧИКА), другими способами в соответствии с законодательством РФ.</p>	<p>or toxic intoxication, shall be carried out using any of the following methods: medical examination or evaluation; acts, executed by the COMPANY employees/third parties engaged by COMPANY under the agreement on provision of medical services, written explanations of the COMPANY's and/or CONTRACTOR's employees (or authorized representatives of COMPANY and CONTRACTOR), and by any other means in accordance with the laws of RF.</p>
<p>9.4. КОМПАНИЯ имеет право в любое время проверять исполнение ПОДРЯДЧИКОМ обязанностей, предусмотренных настоящим разделом. В случае возникновения у КОМПАНИИ подозрения о наличии на объектах КОМПАНИИ работников Подрядчика в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения, а также о наличии фактов употребления алкоголя, ПОДРЯДЧИК обязан по требованию КОМПАНИИ незамедлительно отстранить от работы этих работников и направить их на медицинское освидетельствование.</p>	<p>9.4. The COMPANY has the right at any time to audit the CONTRACTOR's performance of the obligations set out in this section. In the event Company suspect the presence of the CONTRACTOR's employees under alcoholic, narcotic or toxic intoxication, at the COMPANY's facilities, and that there are facts evidencing alcohol consumption, CONTRACTOR shall be obliged, upon the COMPANY's request, to suspend immediately these employees from work, and send them to medical examination.</p>
<p>9.5. В случае подтверждения алкогольного, наркотического или токсического опьянения работники ПОДРЯДЧИКА / СУБПОДРЯДЧИКА подлежат немедленному удалению с места выполнения работ с последующим наложением запрета на доступ на любые объекты Компании.</p>	<p>9.5 In the event of positive confirmation of alcohol, or drug intoxication the CONTRACTOR / SUBCONTRACTOR employee shall be immediately removed from the COMPANY's facility, followed by a ban on access to any of the COMPANY's facilities.</p>
<p>10. Проверки соответствия</p>	<p>10. Compliance Audits</p>
<p>10.1. Независимо от срока действия Договора КОМПАНИЯ оставляет за собой право в любое время при выполнении Работ ПОДРЯДЧИКОМ провести проверку соответствия обеспечения мер безопасности на месте проведения Работ требованиям, предъявляемым настоящим приложением.</p>	<p>10.1. Regardless of the validity term of the Agreement, COMPANY retains the right to conduct, at any time, during the performance of the Work by CONTRACTOR, the audit of the compliance of the safety measures support at the Work site with the requirements set forth herein.</p>
<p>10.2. В случае если срок выполнения Работ или срок действия Договора превышает 1 год, КОМПАНИЕЙ проводятся официальные комплексные проверки соответствия</p>	<p>10.2. If the validity term of the Agreement, or the term of the Work is in excess of 1 year, COMPANY shall conduct formal comprehensive audits of the compliance of the CONTRACTOR's activities with the HSE requirements within process control</p>

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция № 3
-------	--	--------------

<p>деятельности ПОДРЯДЧИКА предъявляемым требованиям в области ОТ, ПБ и ООС в рамках проверок производственного контроля, целевых проверок ОТ, ПБ и ООС, внутренних аудитов системы управления ОТ, ПБ и ООС. Периодичность проведения проверок устанавливается КОМПАНИЕЙ. Результаты проверок оформляются актами, предписаниями, подписываемыми представителями Сторон. Акты и предписания являются обязательными к исполнению. С целью подтверждения устранения выявленных нарушений ПОДРЯДЧИК должен предоставить письменный отчет.</p>	<p>inspections, targeted HSE inspections, HSE Management System internal audits. The frequency of audits shall be specified by COMPANY. The audit findings shall be documented by acts and improvement notices executed by the representatives of the Parties. The acts and improvement notices are considered mandatory for implementation. CONTRACTOR shall submit written report to confirm implementation of measures to rectify non-conformances.</p>
<p align="center">11. Охрана окружающей среды</p>	<p align="center">11. Environmental Protection</p>
<p>11.1. Для выполнения Работ ПОДРЯДЧИК обязан:</p>	<p>11.1. To perform the Work, CONTRACTOR shall be obliged to:</p>
<p>a) иметь полный комплект необходимой нормативно-разрешительной природоохранной документации на выполнение Работ на объектах КОМПАНИИ, согласованный с государственными контролирующими органами в установленном законодательством РФ порядке;</p>	<p>a) have a complete set of necessary regulatory and permission environmental documentation relating to performance of the Work at the COMPANY's facilities, approved by state regulatory agencies in the prescribed by RF law manner;</p>
<p>b) самостоятельно регулярно вести журналы первичного учета, иные документы по охране окружающей среды, отчитываться перед природоохранными, санитарно-эпидемиологическими органами и органами статистики по установленным законодательством РФ формам;</p>	<p>b) keep, on a regular basis and on their own primary records and other environment-related documents, and to report to environmental, sanitation-and-epidemiological authorities and statistic agencies in accordance with the forms required by laws of RF;</p>
<p>c) самостоятельно вносить платежи за негативное воздействие на окружающую среду и природопользование, связанное с выполнением ПОДРЯДЧИКОМ работ по договору на территории объектов КОМПАНИИ и с эксплуатируемыми ПОДРЯДЧИКОМ источниками негативного воздействия на окружающую среду;</p>	<p>c) independently make payments for environmental impact and use of natural resources associated with CONTRACTOR's work under Agreement at Company's facilities territory and sources of the negative impact on the environment, operated by CONTRACTOR.</p>
<p>d) строго соблюдать все применимые требования природоохранного законодательства всех уровней, а также корпоративных стандартов КОМПАНИИ, доведенные до ПОДРЯДЧИКА в установленном порядке.</p>	<p>d) strictly comply with all applicable environmental laws of all tiers, as well as COMPANY corporate standards brought to the CONTRACTOR's knowledge in accordance with established procedure.</p>
<p>11.2. Отходы, образованные от деятельности Подрядчика по Договору, с момента их образования принадлежат ПОДРЯДЧИКУ.</p>	<p>11.2. Wastes generated by CONTRACTOR as a result of the CONTRACTOR's activities under the Agreement, starting from the moment of their</p>

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция № 3
-------	--	--------------

<p>ПОДРЯДЧИК обязан выполнять весь комплекс работ по обращению с отходами в соответствии с законодательством РФ и своевременно удалять с территории КОМПАНИИ и близлежащего пространства все отходы, образующиеся в результате работ, проводимых ПОДРЯДЧИКОМ и его субподрядчиком(ами), и утилизировать их самостоятельно, без дополнительных расходов для КОМПАНИИ, за исключением тех случаев, когда отход принадлежит КОМПАНИИ, а также осуществлять все расчеты и платежи, связанные с негативным воздействием на окружающую среду. Подрядчик обязан по требованию КОМПАНИИ предоставить КОМПАНИИ документы, подтверждающие надлежащее исполнение ПОДРЯДЧИКОМ обязанностей, установленных настоящим пунктом.</p>	<p>generation shall belong to CONTRACTOR. CONTRACTOR shall be obliged to perform the entire package of Work on waste handling under the applicable laws of RF, and timely remove from the territory of the COMPANY, and the surrounding area, all wastes and debris resulting from the Work performed by the CONTRACTOR and its Subcontractor(s), and dispose of them on their own without additional expenses for the COMPANY and in compliance with RF law, with the exception of the cases when the waste belongs to Company, and also make all settlements and payments related to negative environmental impact. Upon COMPANY's request, CONTRACTOR shall be obliged to present to Company the documents confirming the CONTRACTOR's proper fulfillment of the obligations set forth in this clause.</p>
<p>11.3. ПОДРЯДЧИК обязан временно накапливать отходы и материалы, содержащие вредные вещества, в специально организованных им закрытых емкостях для их накопления и соблюдать принцип селективного складирования отходов, не допуская смешивания отходов, образовавшихся от его деятельности по договору, с отходами, принадлежащими КОМПАНИИ. ПОДРЯДЧИК должен разработать и утвердить паспорта отходов I-IV классов опасности, образующихся от его деятельности на территории КОМПАНИИ. ПОДРЯДЧИК не должен допускать накопление и размещение рабочих материалов, отходов на открытом грунте. ПОДРЯДЧИК должен использовать в работе специальные контейнеры, поддоны, исключаящие загрязнение и засорение объектов окружающей среды.</p>	<p>11.3. CONTRACTOR shall be obliged to accumulate, on a temporary basis, wastes and materials containing harmful substances, in specially arranged closed containers for their accumulation and adhere to waste segregated storage principle, without mixing the wastes generated as a result of Contractor's activity under Agreement with the wastes that belong to COMPANY. CONTRACTOR shall develop and adopt the hazardous waste certificates for class I-IV hazardous wastes generated by its activities at the COMPANY's territory.</p> <p>CONTRACTOR shall not allow accumulation or placement of working materials, wastes on the open ground. CONTRACTOR shall use special containers, working trays which exclude environment pollution and contamination.</p>
<p>11.4. ПОДРЯДЧИКУ запрещается осуществлять мойку автотранспорта в водных объектах, в границах водоохранных зон и на объектах КОМПАНИИ.</p>	<p>11.4. CONTRACTOR shall not wash motor vehicles in water bodies, within the boundaries of water protection zones and at the COMPANY facilities.</p>
<p>11.5 ПОДРЯДЧИК самостоятельно несет ответственность за допущенные им и субподрядчиками нарушения законодательных требований в области охраны окружающей среды, а также по возмещению ущерба, нанесенного по вине</p>	<p>11.5. CONTRACTOR shall be solely responsible for the violations of legal requirements in the area of environmental protection committed by Contractor and its subcontractors, as well as for the compensation for the damages incurred to the environment through the fault of the</p>

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция № 3
-------	--	--------------

ПОДРЯДЧИКА, субподрядчика окружающей среде. Затраты Подрядчика на выплаты соответствующих штрафов, претензий, исков не подлежат возмещению КОМПАНИЕЙ.	CONTRACTOR, subcontractor. CONTRACTOR's expenses, related to payments of fines, complaints, claims, shall not be subject to reimbursement by COMPANY.
<p>12. Производственная санитария, санитарно-гигиенические требования и условия</p>	<p>12. Process Sanitary, Sanitary/Hygienic Requirements and Conditions</p>
<p>12.1. ПОДРЯДЧИК в соответствии с законодательством обязан соблюдать санитарно-гигиенические и санитарно-эпидемиологические требования включая, но не ограничиваясь:</p>	<p>12.1. CONTRACTOR shall, per the effective law, observe sanitary/hygienic and sanitary/epidemiologic requirements including, without limitation, as follows:</p>
<p>a) Создать для работников комфортные хозяйственно-бытовые условия;</p> <p>b) Обеспечивать работников питьевой водой и санитарно-гигиеническими устройствами, отвечающими нормативным требованиям законодательства;</p> <p>c) Запрещается прием пищи в бытовых помещениях, не оборудованных в соответствии с санитарно-гигиеническими требованиями;</p> <p>d) Регулярно (по согласованию с Компанией) проводить дезинсекционные и дератизационные мероприятия;</p> <p>e) Категорически запрещается кормление и приваживание бродячих животных, включая кошек и собак. Содержание домашних животных запрещено;</p> <p>f) Запрещается ввоз орудий лова рыбы и охотничьей дичи, добыча охотничьих и рыбных ресурсов, сбор дикоросов и употребление их в пищу, рубка лесов и иной растительности;</p> <p>g) Запрещаются несанкционированные проезды по степи и другим природным территориям вне пределов утвержденных трасс;</p> <p>h) Запрещается разведение костров и сжигание чего бы то ни было на территории объектов КОМПАНИИ, а также в охранной зоне МН;</p> <p>i) ПОДРЯДЧИК обязан провести инструктаж и принять все меры для защиты своих работников от укусов насекомых, змей, пауков в районах, где их присутствие возможно.</p>	<p>a) Create comfortable household/amenity conditions for its employees;</p> <p>b) Provide potable water and sanitary/ hygienic equipment for its employees in line with the regulatory law requirements;</p> <p>c) It is not allowed to take meals in any rooms not equipped per the sanitary/hygienic requirements;</p> <p>d) Contractor shall, in coordination with Company, perform regular pest control, deinfestation and deratization operations;</p> <p>e) It is categorically forbidden to feed or lure homeless animals, including cats and dogs. It is forbidden to keep any pet animals;</p> <p>f) It is forbidden to bring any fishing or hunting items, to hunt or fish, to collect any wild crop and eat it, to cut trees or any other plants;</p> <p>g) It is forbidden to perform any unauthorized driving in the steppe or any other natural areas outside the approved roads;</p> <p>h) It is forbidden to build bonfires or burn anything at the Company locations or their main pipeline safety exclusion zone;</p> <p>i) CONTRACTOR shall provide appropriate briefings and take all necessary measures to protect its personnel from bites of insects, snakes and spiders where these may be found.</p>
<p>13. Электробезопасность</p>	<p>13. Electrical Safety</p>

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция № 3
-------	--	--------------

<p>13.1. ПОДРЯДЧИК обязан обеспечить безопасную и защищенную электрическую распределительную систему, отвечающую принятым промышленным требованиям. Особое внимание должно быть уделено средствам аварийной защиты и безопасности для работников и оборудования, включая заземление, установки, электроснабжение и распределение блоков срабатывания при перегрузках и остаточном токе.</p> <p>13.2. ПОДРЯДЧИК обязан назначить из числа работников, ответственных за обслуживание и исправность электрооборудования, электрических распределительных систем ответственного сотрудника, который должен обладать необходимой профессиональной подготовкой и иметь группу допуска по электробезопасности, отвечающую уровню сложности оборудования и электрическому напряжению, с которым будет эксплуатироваться оборудование.</p> <p>13.3. ПОДРЯДЧИК самостоятельно обеспечивает работников, ответственных за электрооборудование, необходимым специальным инструментом и средствами защиты, обеспечивающими безопасное производство работ и гарантирующими сохранение жизни и здоровья работников, обслуживающих электрооборудование.</p>	<p>13.1. CONTRACTOR shall ensure a safe and protected electrical distribution system meeting the accepted industry requirements. Special consideration shall be paid to the emergency protection and safety systems for the personnel and equipment involved, including earthing, units, power supply and distribution of tripping blocks in case of overloading and residual current.</p> <p>13.2. CONTRACTOR shall appoint an employee out of those in charge of maintenance and operability of electrical equipment and distribution systems, who should possess the necessary professional training and appropriate electrical safety permit in line with the equipment complicity and operation voltage.</p> <p>13.3. CONTRACTOR shall provide on its own the employees in charge of electrical equipment with any necessary special tools and protection means to ensure safe work performance and guarantee preservation of health and life of personnel attending the electrical equipment.</p>
<p>13.4. ПОДРЯДЧИК обязан проводить работы в соответствии с Правилами технической эксплуатации электроустановок потребителей (ПТЭЭП), Правилами по охране труда при эксплуатации электроустановок. (ПОТЭЭУ).</p>	<p>13.4. CONTRACTOR shall perform the work in accordance with the Rules of the Technical Operation of Electrical Installations of Consumers (RTOEIC), Labor Safety Rules for Electrical Installations.</p>
<p>14. Отчетность</p>	<p>14. Reporting</p>
<p>14.1. Обо всех несчастных случаях, авариях, пожарах, разливах, инцидентах, случаях оказания медицинской помощи, микротравмах, потенциально-опасных ситуациях, дорожно-транспортных происшествиях (ДТП) и иных происшествиях с работниками ПОДРЯДЧИКА на территории объектов КОМПАНИИ или во время выполнения ПОДРЯДЧИКОМ работ, предусмотренных договором с Компанией, а также с оборудованием, техникой, задействованными для выполнения Работ по</p>	<p>14.1. Contractor shall promptly notify COMPANY about all accidents, failures, fires, spills, incidents, medical treatment cases, first aid cases, near misses, motor vehicle crashes (MVCs), and other incidents with CONTRACTOR's employees occurred at Company's facilities territory or during CONTRACTOR performance of Work under Agreement with the COMPANY as well as with equipment, machinery, used for the performance of the Work under the Agreement.</p> <p>Company representatives take part in the incident investigation together with Contractor</p>

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция № 3
-------	--	--------------

<p>Договору, ПОДРЯДЧИК незамедлительно информирует Компанию.</p> <p>Представители КОМПАНИИ участвуют в расследовании инцидента вместе с представителями Подрядчика.</p>	representatives.
<p>14.2. ПОДРЯДЧИК представляет ежемесячный отчет по вопросам ОТ, ПБ и ООС (в случае если срок выполнения Работ (оказания услуг) по Договору превышает 1 месяц и они выполняются (оказываются) на территории объектов/ офисов КОМПАНИИ). Подрядчик определяет контактное лицо по предоставлению ежемесячной отчетности, а также по обмену необходимой информацией по ОТ, ПБ и ООС.</p> <p>На региональном уровне за сбор отчетности от ПОДРЯДЧИКА соответствующего региона отвечают инженеры по ОТ и ПБ соответствующего региона КОМПАНИИ.</p> <p>На корпоративном уровне за сведение отчетности по всей КОМПАНИИ отвечает административный помощник ОТ, ПБ и ООС в филиале КОМПАНИИ в г. Москва.</p> <p>Отчёт предоставляется в срок до 5-го числа месяца, следующего за отчетным периодом. Форма отчета представляется Подрядчику при подписании Договора администратором договора. Форму отчета можно получить у административного помощника ОТ, ПБ и ООС филиала КОМПАНИИ в г. Москва.</p> <p>В отчет включается следующая информация:</p>	<p>14.2. CONTRACTOR shall submit a monthly HSE Report (if the period of Work (Service) under the Agreement is in excess of 1 month and it is performed (rendered) at the Company facilities/offices territories). Contractor appoints a contact person to submit monthly reports as well as to exchange necessary HSE information.</p> <p>At a regional level COMPANY OHS Engineers are responsible for the reporting accumulation from the CONTRACTOR of the corresponding region.</p> <p>At a corporate level HSE Management Systems Specialist of the Moscow Office is responsible for reporting compilation for the whole COMPANY.</p> <p>The Report shall be submitted before the 5th day of the month following the reporting period. The format of the Report shall be provided to CONTRACTOR at the time of the execution of the Agreement by the Agreement administrator. The Report form can be taken from Moscow Office HSE Management Systems Specialist.</p> <p>The Report shall include the following information:</p>
<p>a) все несчастные случаи, травмы, заболевания работников ПОДРЯДЧИКА, произошедшие на территории объектов КОМПАНИИ или во время выполнения ПОДРЯДЧИКОМ работ, предусмотренных договором с КОМПАНИЕЙ и их последствия;</p>	<p>a) all accidents, injuries, illnesses of the CONTRACTOR's employees that occurred at COMPANY's facilities territory or during CONTRACTOR performance of Work under Agreement with the COMPANY and their consequences;</p>
<p>b) все ДТП, относящиеся к тому периоду времени, когда ПОДРЯДЧИК выполнял Работы для КОМПАНИИ;</p>	<p>b) all MVCs relating to the time period, when CONTRACTOR was performing the Work for COMPANY;</p>
<p>c) все прочие аварии и инциденты, разливы, выбросы и иные сверхнормативные воздействия на работников Подрядчика и окружающую среду, произошедшие на территории объектов КОМПАНИИ или во время выполнения ПОДРЯДЧИКОМ работ,</p>	<p>c) all other accidents, incidents, spills, emissions or other exposure to employees or environment above the permissible exposure limit that occurred at COMPANY's facilities territory or during CONTRACTOR performance of Work under Agreement with the COMPANY, if they</p>

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция № 3
-------	--	--------------

предусмотренных договором с КОМПАНИЕЙ, если они привели или могли привести к значительным телесным повреждениям/ущербу/убыткам или о которых ПОДРЯДЧИК должен сообщать уполномоченным компетентным государственным органам;	resulted or might have resulted in material injury/damage/losses, or the ones the relevant competent government authorities shall be notified by CONTRACTOR about;
d) предписания надзорных органов, полученные ПОДРЯДЧИКОМ при выполнении Работ на объектах КОМПАНИИ;	d) orders of the regulatory authorities received by CONTRACTOR during performance of the Work at the COMPANY facilities;
e) любые другие события, о которых необходимо сообщать уполномоченным компетентным государственным органам;	e) any other events reportable to the relevant competent government authorities;
f) общее количество рабочих часов, отработанных работниками ПОДРЯДЧИКА (субподрядчика) и общее число работников ПОДРЯДЧИКА (субподрядчика), выполняющих Работы по Договору;	f) total man-hours worked by CONTRACTOR's employees (including subcontractors), and overall number of the CONTRACTOR's employees (including subcontractors), engaged in the Work under the Agreement;
g) пробег АТС и СТ на колесном ходу (крупногабаритных (свыше 3,5 тонн) и легковых);	g) wheeled MV and SV kilometers driven (large (over 3.5 tons) and light vehicles);
h) сведения о потенциально опасных ситуациях, возникавших в процессе выполнения Работ;	h) information about near misses occurred during the performance of the Work;
i) деятельность, проводимая в рамках плана работы по ОТ, ПБ и ООС, например, количество учений, количество совещаний по промышленной безопасности и т.д.;	i) activities performed as a part of the HSE Plan, for instance, number of drills, number of safety meetings, etc.);
j) вид и количество проверок по ОТ, ПБ и ООС, проведенных ПОДРЯДЧИКОМ в соответствии с планом по ОТ, ПБ и ООС (например, осмотр состояния безопасности объекта высшим руководством ПОДРЯДЧИКА, проверка подъемных механизмов, проверка медицинского оборудования, проверка состояния АТС и СТ);	j) type and number of HSE inspections conducted by CONTRACTOR in accordance with the HSE Plan (for instance, CONTRACTOR Executives facility safety walk, inspection of lifting equipment, inspection of medical equipment, MV and SV condition check);
k) количество и вид проведенного обучения (например, вводный инструктаж по промышленной безопасности, информирование об опасных факторах).	k) number and type of training conducted (for instance, safety induction, hazard awareness).
14.3. ПОДРЯДЧИК обязан незамедлительно уведомить КОМПАНИЮ о случаях с летальным исходом, произошедших с работниками ПОДРЯДЧИКА. Уведомление о несчастных случаях (травмах, повлекших за собой потерю трудоспособности) должно	14.3. CONTRACTOR is obliged to immediately notify the COMPANY of fatal cases that have occurred to employees of the CONTRACTOR. Notification regarding days away from work cases shall be submitted to the COMPANY within 24 hours.

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция № 3
-------	--	--------------

<p>быть представлено КОМПАНИИ в течение 24 часов.</p>	
<p>14.4. По запросу ПОДРЯДЧИК должен предоставить КОМПАНИИ копии всех отчетов, направленных в государственные организации или страховые компании, связанные с какими-либо несчастными случаями или травмами или инцидентами в области охраны окружающей среды, произошедшими на рабочей площадке на протяжении всего времени выполнения работы ПОДРЯДЧИКОМ по ДОГОВОРУ.</p>	<p>14.4. Upon request, the CONTRACTOR shall provide the COMPANY with copies of all reports sent to state organizations or insurance companies related to any injuries, incidents or environmental incidents that occurred during the whole period of the CONTRACTOR work activities under the AGREEMENT.</p>
<p>14.5. ПОДРЯДЧИК представляет ежегодный отчет по вопросам ОТ, ПБ и ООС (в случае если срок выполнения Работ по Договору превышает 1 год). Отчёт предоставляется в срок до 20-го января года, следующего за отчетным годом. Форма отчета представляется ПОДРЯДЧИКУ КОМПАНИЕЙ до 20 декабря отчетного года.</p>	<p>14.5. CONTRACTOR shall submit an annual HSE Report (if the period of Work under the Agreement is in excess of 1 year). The report shall be submitted before the 20th day of January of the year following the reporting year. The format of the Report shall be provided to CONTRACTOR by the COMPANY before the 20th day of December of the reporting year.</p>
<p>15. Ответственность</p>	<p>15. Liability</p>
<p>15.1. В случае выявления КОМПАНИЕЙ в результате проверки или иным образом факта несоблюдения ПОДРЯДЧИКОМ требований ОТ, ПБ и ООС, установленных настоящим приложением, законодательными требованиями РФ, нормативными документами КОМПАНИИ, представитель КОМПАНИИ вправе незамедлительно приостановить выполнение Работ до устранения выявленных нарушений путем устного предъявления требования о приостановке Работ представителю ПОДРЯДЧИКА. В течение суток представитель КОМПАНИИ, приостановивший Работы, письменно уведомляет об этом руководителя участка или руководителя ПОДРЯДЧИКА с указанием причин и времени останова. Обнаруженные в ходе проверки нарушения фиксируются в акте/предписании, подписываемом представителями КОМПАНИИ и ПОДРЯДЧИКА по вопросам ОТ, ПБ и ООС. В случае отказа Подрядчика от подписания такого акта, он оформляется КОМПАНИЕЙ в одностороннем порядке с проставлением записи об отказе ПОДРЯДЧИКА от подписания акта.</p>	<p>15.1. If COMPANY reveals, in the course of an audit or otherwise, that CONTRACTOR has failed to comply with the HSE requirements set forth herein, statutory requirements of RF and COMPANY's normative documents, the COMPANY's representative shall have the right to immediately suspend the Work by oral request to the CONTRACTOR's HSE Representative until elimination of the violations revealed. Within 24 hours, the COMPANY's representative, who suspended the Work, shall give a written notice thereof to the manager of the work site or to the CONTRACTOR's supervisor with indication of the reasons and time of the suspension. The violations revealed during the audit shall be reflected in the Act/improvement notice to be signed by the COMPANY's and the CONTRACTOR's HSE representatives. Should Contractor refuse to sign such Act, COMPANY shall unilaterally execute it making an entry evidencing the CONTRACTOR's refusal to sign the Act.</p>

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция № 3
-------	--	--------------

<p>15.2. Стороны согласуют сроки и мероприятия (план) по устранению таких нарушений и недопущению их в будущем. Работник ПОДРЯДЧИКА, допустивший повторное нарушение, отстраняется от выполнения Работ и лишается пропуска на объекты КОМПАНИИ.</p> <p>В случае нарушения ПОДРЯДЧИКОМ сроков мероприятий ПОДРЯДЧИК по требованию КОМПАНИИ уплачивает неустойку в размере, эквивалентном 300\$ (триста долларов США) за каждый день просрочки до момента полного устранения нарушений.</p> <p>Основанием для начисления штрафных санкций за нарушение сроков выполнения мероприятий по устранению нарушений является двусторонний акт, подписанный представителями КОМПАНИИ и ПОДРЯДЧИКА при повторной проверке.</p>	<p>15.2. The Parties shall coordinate the terms and actions (plan) to elimination such violations and to prevent them in the future. The CONTRACTOR's employee, who has repeated a violation shall be suspended from the Work under the Agreement, and his/her pass to the COMPANY's facilities shall be cancelled.</p> <p>If CONTRACTOR fails to meet the deadlines of completion of actions CONTRACTOR shall, on COMPANY's request, pay a penalty in the amount equivalent to \$300 (three hundred US Dollars) for each outstanding day until the deficiencies have been rectified.</p> <p>The Act signed by the COMPANY's and the CONTRACTOR's Representatives in the course of the second audit shall serve as the basis for charging the fines for a failure to complete the actions to rectify the violations within the deadlines established.</p>
<p>15.3. Простои ПОДРЯДЧИКА, допущенные вследствие приостановки Работ КОМПАНИЕЙ в соответствии с п.15.1. настоящего приложения, не возмещаются КОМПАНИЕЙ.</p>	<p>15.3. The CONTRACTOR's down time, caused by the suspension of the Work by COMPANY in accordance with Clause 15.1. hereof, shall not be reimbursed by COMPANY.</p>
<p>15.4. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения ПОДРЯДЧИКОМ обязанностей, предусмотренных настоящим приложением, вследствие чего КОМПАНИИ были причинены убытки, КОМПАНИЯ вправе потребовать от ПОДРЯДЧИКА возмещения таких убытков при условии их документального подтверждения.</p>	<p>15.4. Should CONTRACTOR fail to properly perform its obligations stipulated in this Exhibit, thus incurring damages to COMPANY, COMPANY shall have the right to claim for such damages subject to documentary evidence thereof.</p>
<p>15.5. Выявленные случаи сокрытия несчастных случаев/происшествий, повторяющиеся нарушения (три и более задокументированных случая) ПОДРЯДЧИКОМ требований ОТ, ПБ и ООС, установленных настоящим приложением, законодательством РФ, рассматривается как существенное нарушение Договора и является основанием для одностороннего расторжения КОМПАНИЕЙ Договора во внесудебном порядке без возникновения у КОМПАНИИ обязательств по возмещению убытков</p>	<p>15.5. Revealed cases of failure to report injuries/incidents, repeated violations (three, or more documented occurrences) by CONTRACTOR of the HSE requirements, set forth by this Exhibit, Russian laws, shall be deemed as a material breach of the Agreement and constitute the ground for the COMPANY's unilateral termination of the Agreement on an extrajudicial basis without any COMPANY's obligations to compensate CONTRACTOR for the damages in connection with such termination.</p>

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция № 3
-------	--	--------------

<p>ПОДРЯДЧИКА, связанных с таким расторжением.</p> <p>15.6. Договор считается расторгнутым с даты получения ПОДРЯДЧИКОМ письменного уведомления КОМПАНИИ о расторжении Договора, если иной срок не указан в уведомлении.</p> <p>15.7. КОМПАНИЯ не несет ответственности за травмы, увечья или смерть любого работника ПОДРЯДЧИКА, произошедших в случае нарушения ими требований по ОТ, ПБ и ООС.</p>	<p>15.6. The Agreement shall be deemed terminated from the date of receipt by CONTRACTOR of Company's termination notice, unless otherwise specified in the notice.</p> <p>15.7. COMPANY shall not be liable for injuries, mutilation, or death of any CONTRACTOR's employee resulting in case of violation of HSE requirements by them.</p>
<p>CONTRACTOR// ПОДРЯДЧИК</p> <p>_____</p>	<p>COMPANY// КОМПАНИЯ</p> <p>_____</p>

ПРИЛОЖЕНИЕ 1 – ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ							
№ Изм.	Описание изменения	Дата введения в действие	Номера листов			Всего листов	ФИО вносившего изменения
			Изм.	Нов.	Аннул		